Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego zamieszkają (tam) hieny\* z szakalami i zamieszkają w nim córki strusicy.\*\* I nie będzie już zamieszkany – na wieki! I nie będzie zasiedlony z pokolenia w pokolenie!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego stanie się Babilon siedliskiem hien i szakali, błądzić tam będą strusie i na wieki już nie będzie zamieszkany. Nikt go nie zasiedli — po wszystkie pokolenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego zamieszkają tam dzikie zwierzęta pustyni i straszne bestie wysp, zamieszkają w nim też młode sowy. Nie będzie już zaludniony na wieki i nie będą *w nim* mieszkać po wszystkie pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto tam mieszkać będą bestyje i straszne zwierzęta, mieszkać w nim będą młode sowy; a nie będą w nim mieszkać więcej na wieki, i nie będą w nim mieszkać od narodu do narodu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto będą mieszkać smokowie z dzikimi mężami i będą w niej mieszkać strusowie. A nie będą w niej mieszkać dalej aż na wieki, ani będzie zbudowana aż do pokolenia i pokolenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego zamieszkają tam zwierzęta stepowe i szakale; obiorą sobie siedzibę strusie. Nie będzie on nigdy więcej zamieszkany, ani nikt tam nie osiądzie na wieki wieków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego osiądą tam dzikie zwierzęta z szakalami i zamieszkają w nim strusie; i już nigdy nie będzie zamieszkany ani zaludniony po wszystkie pokolenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zamieszkają tam zwierzęta pustyni i szakale i będą mieszkać w nim strusie. Już nigdy nie będzie zamieszkany i już nikt tam nie osiedli się z pokolenia na pokolenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego błąkać się tam będą dzikie zwierzęta pustyni, będą w nim przebywać strusie. Nikt nigdy tam nie zamieszka i nie osiedli się po wieczne czasy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc lisy stepowe z szakalami znajdą w nim swe leże i strusie się tam zadomowią. Na zawsze zostanie bezludny i niezamieszkały przez wiele pokoleń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це привиди замешакють в островах і замешкають в ньому дочки серенів. Не буде більше на віки заселеним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tam stepowce osiądą przy szakalach i zamieszkają na nim strusie; nie będzie ciągle, trwale zasiedlony, ani też zaludniony od pokolenia do pokolenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego stwory zamieszkujące bezwodne okolice będą mieszkać z wyjącymi zwierzętami i będą w nim mieszkać strusie; i już nigdy nie będzie zamieszkany ani nie będzie trwał przez pokolenie za pokoleniem”. |

1. 1) hieny, צִּיִים (tsijjim), dzikie bestie, zwierzęta pustynne, dzikie koty – zn. niepewne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) córki strusicy, ּבְנֹות־יַעֲנָה (benot-ja‘anah), zn. niepewne; być może sowy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 18:2</x> [↑](#footnote-ref-4)